

# PHILOLOGICAL SCIENCES

УДК 81'42:[811.111:81.1.161.2]

## ДЖЕРЕЛА ПОХОДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ

Велика Аліна Михайлівна,  
старший викладач

Ковальчук Яна Володимирівна  
студентка

Житомирський державний університет імені Івана Франка  
м. Житомир, Україна

**Анотація.** У статті розглянуто найбільш поширені джерела походження фразеологізмів в українській та англійській мовах, враховуючи історичні, культурні та лінгвістичні аспекти; проаналізовано вплив різноманітних джерел на формування фразеологічних одиниць у цих мовах.

**Ключові слова:** фразеологізм, фразеологічна одиниця, запозичення, походження, джерело, фразеологічний фонд.

**Як відомо, фразеологізмами або фразеологічними зворотами називають стійкі сполучення слів, які використовуються для називання предметів, ознак та дій. Усі слова, які входять до складу фразеологізму, у сукупності передають одне лексичне значення, яке досить часто взагалі не співвідносне зі значенням слів, що його складають. Зазвичай фразеологізм можна замінити тільки одним словом: *пекти раки* — червоніти; *замилювати очі* — обдурювати.**

Сукупність усталених зворотів кожної мови, тобто **фразеологія**, – це скарбниця народу, квінтесенція його мудрості й культури, що містить багатий матеріал про його **історію, боротьбу** з нападниками та гнобителями, про **побут**,

звичаї, ідеали, мрії й сподівання [5].

Кожен народ має свій набір фразеологізмів, вони несуть інформацію про конкретну країну, саме тому вони досить часто стають предметом мовних досліджень культури. Фразеологічний запас мови є важливим джерелом інформації про світогляд свого народу, оскільки фразеологізми завжди відображають погляди та установки людей, соціальний порядок, а також ідеологію епохи. Вони зберігають історію народу чи етнічної групи, їх спосіб життя, мораль, міфи, звичаї, обряди, ритуали [2].

Значний внесок у розвиток фразеологічної теорії зробили Б. Ажнюк, І. Білодід, П. Горецький, В. Жуков, Р. Зорівчак, М. Копиленко, В. Кононенко, В. Мокієнко, Л. Скрипник, Г. Удовиченко, О. Чередниченко [1].

**Предметом статті** є фразеологізми сучасних англійської та української мов.

**Мета:** з'ясувати джерела походження фразеологічних одиниць сучасних англійської та української мов.

**Завдання:**

- з'ясувати походження фразеологічних одиниць;
- порівняти джерела походження англійських фразеологізмів з українськими відповідниками.

**Практичне значення.** Дана тема є невичерпною, тому що постійно з'являються нові фразеологічні одиниці в англійській та українській мовах. У зв'язку з цим цілком закономірно, що кількість джерел їх походження буде збільшуватися та оновлюватися. Перспективи подальших досліджень полягають у тому, щоб продовжувати спостерігати за змінами та оновленням джерел фразеологічного фонду англійської та української мов.

**Виклад основного матеріалу.** Важливим літературним джерелом фразеологічних одиниць є Біблія. Про вплив, який справили на англійську мову переклади Біблії, говорилося і писалося багато. Біблія – це книга, яка протягом століть була найбільш читаною та цитованою. Не тільки окремі слова, а й цілі ідіоматичні вирази потрапили в англійську мову зі сторінок Біблії. Можна

зауважити, що до виразів, які походять із Біблії, у сучасній англійській мові, належать такі:

- *The apple of Sodom* – красивий, але гнилий плід; оманливий успіх.
- *The beam (the mote) in one's eye* – в «колоду» у власному оці; власний великий недолік.
- *The blind leading the blind* – сліпий веде сліпого.
- *By the sweat of one's brow* – в поті чола свого.
- *The camel and the needle's eye* - легше верблюдові пройти крізь вушко голки, ніж багатому ввійти в царство небесне.

Можна помітити, що висловлювання деяких англійських письменників зазвичай залишаються цитатами і тільки в деяких випадках поповнюють фразеологічний фонд англійської мови, входячи в розмовний варіант.

Багато фразеологізмів прийшло в англійську мову із США. Вони стосуються внутрішньомовних запозичень. Деякі з цих фразеологізмів були свого часу створені американськими письменниками й набули поширення у сучасній англійській мові.

Наприклад:

- В. Ірвінг: *the almighty dollar* – «Всемогутній долар» (зазвичай вживається іронічно); *a Rip Van Winkle* – «Ріп Ван Уїнкль», відстала людина.

Кількість фразеологізмів, які є запозиченими з американської художньої літератури не така велика, як число фразеологізмів, створених англійськими письменниками.

Французька художня література внесла вагомий внесок у фразеологічний фонд сучасної англійської мови. Існує велика кількість прикладів фразеологізмів, які були створені французькими письменниками і є широко вживаними у сучасній англійській мові. Наведемо такий приклад:

- *Appetite comes with eating* – апетит приходить під час їжі (вираз вперше трапляється у творі «Про причини» (1515) Жерома д'Анжу, єпископа міста Ле Ман; популяризовано Франсуа Рабле в «Гаргантюа і Пантагрюель»).

Варто зазначити, що кількість фразеологізмів, запозичених з французької

художньої літератури в англійську мову, невелика, але вони часто використовуються англійськими письменниками для посилення образності та поширені в сучасній англійській мові.

Фразеологічних запозичень з німецької та датської художньої літератури відносно незначна кількість. Лише декілька німецьких та датських письменників збагатили «крилатими» виразами англійський фразеологічний фонд. Наприклад:

- *Speech is silver, silence is golden* – «слово – срібло, мовчання - золото»; прислів'я вперше зустрічається у німецького письменника Томаса Карлейль.

Той факт, що деякі вирази, запозичені з арабського фольклору, стали фразеологізмами сучасної англійської мови, свідчить про метафоричність та виразність цих фразеологізмів. Аналогічні поняття існують і в інших мовах світу, у цьому випадку можна говорити про інтернаціональність фразеологізмів, запозичених з арабської літератури.

Отож, значного поширення у сучасній англійській мові набули лише фразеологізми, запозичені з літератури країн, які так чи інакше територіально наближені до Великобританії [4].

Більшість українських фразеологізмів, як і слів, за походженням є корінними українськими. Серед них виокремлюють спільнослов'янські, спільносхіднослов'янські та власне українські.

Активно використовуються в українській мові фразеологізми античного походження – старогрецькі, староримські, усталені звороти із західноєвропейських мов (німецької, французької, англійської, італійської та ін.)

Народна мова є основним невичерпним джерелом української фразеології, їй властиві влучність та образність. Саме влучні, метафоричні вислови стають усталеними і поповнюють фразеологічні запаси мови. Особливо багато фразеологічних зворотів виробничо-професійного походження.

В українській фразеології відображені найрізноманітніші сфери життя народу, а саме: історія, культура, суспільні відносини, виробнича діяльність, морально-етичні норми, погляди, вірування, прагнення. У деяких фразеологізмах можна віднайти відгук боротьби народу з татарськими нападниками, польською шляхтою, також згадуються часи козацтва, розкриваються класова нерівність, народна боротьба проти панства, бюрократизм чиновників, хабарництво. До джерел походження українських фразеологічних одиниць також належить народна мудрість, шліфована віками: *дати гарбуза; як горохом об стінку; наче блекоти наївся; душа в п'ятах; їсть як іржа залізо; мов у воду опущений; що посієш – те й пожнеш; сам не дам і другому не дам; рука руку миє; як дбаєш, так і маєш.*

Виробничо-професійні вислови, що прижилися в народній мові як фразеологізми з образним значенням: *грати першу скрипку; увійти в роль* (із мови артистів); *тріщати по всіх швах; сім разів відмір, а раз відріж* (із мови кравців); *лити воду на млин* (із мови мірошників); *стригти під один гребінь* (із мови перукарів) є ще одним джерелом, звідки походять фразеологізми.

З розвитком науки й техніки українська літературна мова поповнилася новими фразеологізмами, які виникли внаслідок переносного вживання словосполучень-термінів: ланцюгова реакція, зсув за фазою, спускати на гальмах, зводити до спільного знаменника, з космічною швидкістю, лакмусовий папірець, коефіцієнт корисної дії, питома вага, температура кипіння, вийти на фінішну пряму, зійти з орбіти.

Значна частина фразеологічних одиниць української мови має книжне походження:

а) зі Святого Письма: *сіль землі; пісня пісень; повертатися на круги своя; земля обітована; не хлібом єдиним живе людина; лікарю, зцілися сам;*

б) з античної міфології: *розрубати гордіїв вузол, авгієві стайні, нитка Аріадни, сізіфова праця, піррова перемога, дамоклів меч;*

в) перекладені з інших мов: *тут собака заритий* (з німецької), *апетит приходить під час їжі* (з французької), *синя панчоха* (з англійської);

г) вислови відомих людей: "Іду на ви!" (князь Святослав), "Борітеся - поборете" (Т. Шевченко), "Караюсь, мучуся, але не каюсь" (Т. Шевченко), "Вогонь в одязі слова" (І. Франко), "А судді хто?" (О. Грибоедов), "Бути чи не бути?" (В. Шекспір) [3].

**Висновки.** Отже, кожна мова має свої джерела походження фразеологічних одиниць, всі вони різноманітні та мають свою історію. Але через те, що мови є взаємопов'язаними між собою, стає зрозумілим, що вони будуть доповнювати одна одну, запозичуючи фразеологізми. Тому той факт, що у кожній мові є запозичення з інших мов, є повністю зрозумілим та спільним джерелом походження стійких виразів у наведених мовах. Також є спільними книжні джерела, вислови відомих людей. Менталітет, звичаї, традиції є фактором, який розрізняє зміст фразеологічних одиниць та робить його своєрідним у певного народу.

## СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Баран Я., Зимомря М. Теоретичні основи фразеології: навч. посібн. Ужгород: Ужгородський державний університет, 1999. 176 с.
2. Малишко О., Велика А.М. Фразеологізми в сучасній англійській мові // *Знавці мов 2021*: зб. наук. пр. / за заг. ред. Т. Є. Недашківської. Житомир, 2021. С. 26-31.
3. Полин'як Ю.Ю. Джерела української фразеології // *Управління розвитком*. 2013. №15. С. 38-40.
4. <https://urok.osvita.ua/materials/english/71516/>
5. <https://www.superprof.com.ua/blog/navischo-vchyty-frazeologichni-zvoroty/>